

LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF POWER

by

Mbhaneyele Jameson Maluleke

submitted in part fulfillment of the requirements

for the degree of

MASTER OF ARTS WITH SPECIALISATION IN SOCIOLINGUISTICS

at the

UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA

SUPERVISOR: DR M K MENDELSON

CO-SUPERVISOR: PROF R FINLAYSON

FEBRUARY 2005

TABLE OF CONTENTS

| | |
|------------------------|------|
| Acknowledgements | v |
| Dedication | vi |
| Declaration | vii |
| Key words | viii |

CHAPTER ONE: The Research Question

| | |
|---|----|
| 1.1 INTRODUCTION | 1 |
| 1.2 LITERARY WORKS BY OTHER RESEARCHERS | 2 |
| 1.2.1 The Status of Xitsonga as a Language and its Position as a School Subject | 3 |
| 1.2.2 The Language Policy of South Africa: What do People Say? | 3 |
| 1.2.3 Language and Power | 4 |
| 1.2.4 Studies in Theory of Ideology | 4 |
| 1.2.5 Linguistic Imperialism | 5 |
| 1.2.6 Overview of Literary Works by Other Researchers | 6 |
| 1.3 THE RESEARCH PROBLEM | 7 |
| 1.3.1 Research methodology | 7 |
| 1.3.2 Schedule | 9 |
| 1.3.3 Sample and number of people interviewed | 10 |
| 1.4 OUTLINE OF THIS RESEARCH REPORT | 11 |

CHAPTER TWO: The South African Language Situation

| | |
|---|----|
| 2.1 MOTIVATION | 12 |
| 2.2 FOCUS | 15 |
| 2.3 LANGUAGE SITUATION (SOCIO-CULTURAL AND POLITICAL) | 16 |
| 2.3.1 The position of English | 17 |
| 2.3.2 The position of Afrikaans | 17 |
| 2.3.3 The position of the African Languages | 18 |
| 2.3.3.1 The Nguni Family | 20 |
| 2.3.3.2 The Sesotho Family | 24 |
| 2.3.3.3 The Tshivenda Family | 25 |
| 2.3.3.4 The Xitsonga Family | 25 |
| 2.4 EFFECTS OF EUROPEAN LANGUAGES ON INDIGENOUS LANGUAGES | 26 |
| 2.4.1 International Boundaries | 26 |
| 2.4.2 Dualistic Division of Terms | 28 |
| 2.4.3 Fanakalo/Fanagalo | 30 |
| 2.4.4 Tsoti-Taal | 31 |
| 2.4.5 The Impact of English on Xitsonga | 32 |

| | | |
|-------|----------------------------------|----|
| 2.4.6 | The Impact of Urbanisation | 33 |
| 2.5 | SUMMARY | 35 |

CHAPTER THREE: The Relationship between Language and Power

| | | |
|---------|---|----|
| 3.1 | INTRODUCTION | 36 |
| 3.2 | DEFINITIONS | 36 |
| 3.3 | THE NATURE OF POWER | 37 |
| 3.4 | COLONISATION | 39 |
| 3.4.1 | Imposition of Language | 40 |
| 3.4.1.1 | Dominance | 40 |
| 3.4.1.2 | Hegemony | 40 |
| 3.4.1.3 | Pre-literate State | 42 |
| 3.4.1.4 | English as an Economic Resource | 43 |
| 3.5 | THE ARRIVAL OF ENGLISH IN SOUTH AFRICA | 44 |
| 3.6 | GLOBALISATION AND ITS IMPACT ON INDIGENOUS LANGUAGES | 46 |
| 3.7 | THE EQUALITY OF LANGUAGES | 49 |
| 3.8 | XITSONGA UNDERMINED BY SPEAKERS OF OTHER AFRICAN LANGUAGES | 51 |
| 3.9 | SUMMARY | 53 |

CHAPTER FOUR: The Dominance of English in South Africa

| | | |
|-----|--|----|
| 4.1 | THE ENGLISH COMMUNITY IN SOUTH AFRICA | 54 |
| 4.2 | THE VATSONGA'S ATTITUDES TOWARDS ENGLISH | 54 |
| 4.3 | THE CONSEQUENCES OF THE FAVOURABLE ATTITUDES TO ENGLISH | 58 |
| 4.4 | MONO- OR MULTILINGUAL SOCIETY | 61 |
| 4.5 | XITSONGA IN EX-MODEL C SCHOOLS | 62 |
| 4.6 | LACK OF RELEVANCE OF INDIGENOUS LANGUAGES | 65 |
| 4.7 | SUMMARY | 66 |

CHAPTER FIVE: Language Planning and Policy

| | | |
|-----|-------------------------|----|
| 5.1 | LANGUAGE PLANNING | 68 |
| 5.2 | LANGUAGE POLICY | 69 |
| 5.3 | STANDARDISATION | 71 |
| 5.4 | SUMMARY | 77 |

CHAPTER SIX: Analysis, Conclusion and Recommendations

| | | |
|---------|---|-----|
| 6.1 | ANALYSIS | 80 |
| 6.1.1 | Ignorance about one's language | 81 |
| 6.1.2 | Language and power | 84 |
| 6.1.3 | Language policy | 85 |
| 6.1.4 | Necessity of English | 86 |
| 6.2 | CONCLUSION | 86 |
| 6.2.1 | English as a Uniting Force | 86 |
| 6.2.2 | Preserving Xitsonga | 87 |
| 6.2.3 | Globalisation | 87 |
| 6.2.4 | Bilingualism | 88 |
| 6.2.5 | Borrowing of Words from Other Languages | 89 |
| 6.3 | RECOMMENDATIONS | 90 |
| 6.3.1 | Recommendations by Other Researchers | 90 |
| 6.3.2 | Additional Personal Recommendations | 93 |
| 6.3.2.1 | Poetic Expressions | 94 |
| 6.3.2.2 | The Need to Learn from Others | 95 |
| 6.3.2.3 | The African Renaissance | 96 |
| 6.3.2.4 | The Xitsonga Speakers' Mindset | 98 |
| 6.3.2.5 | Lack of Economic Resources | 100 |

LIST OF SOURCES

| | |
|------------------------------|-----|
| Published Works | 103 |
| Personal Communication | 111 |
| Newspapers | 113 |

APPENDICES

| | |
|-------------------------------|-----|
| Newspaper Articles | 114 |
| Questions and Answers | 127 |
| Personal Correspondence | 141 |

| | |
|-----------|-----|
| MAP | 160 |
|-----------|-----|

ACKNOWLEDGEMENTS

It fills me with much pleasure to express my sincere thanks to all people who assisted me in the preparation and writing of this dissertation.

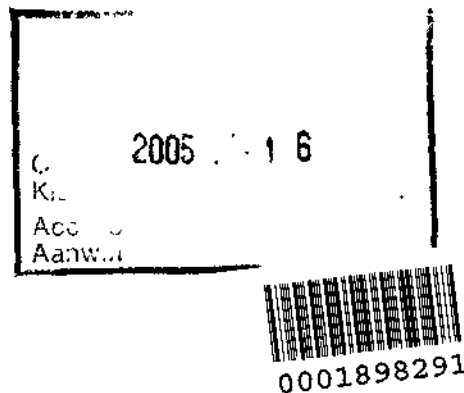
I am indebted to both my supervisors, Dr Martin Mendelsohn and Professor Rosalie Finlayson who undertook the task of perusing a much longer version of my manuscript and assisted in making painful but necessary excisions to remove extraneous material. Their acute criticism, wise counsel and friendly encouragement will never be forgotten.

I am also grateful to all my interviewees, particularly my friend and mentor of many years, Professor Isaac Mathumba - I profited enormously from our extensive discussions about our mother tongue, Xitsonga and sociolinguistics in general.

My special thanks goes to Mrs Linda Parkes, who laboured mightily to smooth my uneven text to meet the professional standard.

My warmest thanks, however, is reserved for my wife Josephine Xihlamariso who sustained me throughout the undertaking, and in troubled waters, helped to keep the boat afloat.

It is my deepest wish that Makhanani, Khensani, Zodwa Paacentia and Amukelani will also strive to make a contribution to the Arts, particularly Sociolinguistics.



DEDICATION

I dedicate this literary venture to
my sister, Masingita N'wa-Xikunga-hi-Nhloko,
my daughter, Vuyani Millicent,
and
my mother, Khensani Tsatsawan n'wa-Xihahlu,
who taught me the language of our ancestors

DECLARATION

I declare that “Language as an Instrument of Power” is my own work and that all sources that I have used or quoted have been indicated and acknowledged by means of complete references.


MJ Maluleke

12 August 05
Date

KEY WORDS:

Sociolinguistics; Language; Multilingualism; Bilingualism; Monolingualism; English; Xitsonga; Afrikaans; Language Policy; Language Planning; Standardisation; Indigenous Languages; Research; Study; Culture; Imperialism; Colonisation; Globalisation; Attitudes; Hegemony; Instrument; Power; Manipulation; Rhetoric; Spin-doctoring; Authority; Influence; Control; Dominance; Media; Binary Opposition; Borrowing.